الافعال الرباعية في اللغة العبرية

م.م عباس سليم زيدان
جامعة واسط – كلية الاداب

من المعروف أن اللغة العبرية لغة تنتمي إلى أكبرعائلة لغوية الا وهي عائلة اللغات السامية .

١. **اصل التسمية:**

ظهرت التسمية سنة ١٧٨١ وأطلقها المستشرق النمساوي شلوتزر وقد أخذها عن التصنيف التوراتي للبشر بعد الطوفان أي نسبة لأبناء نوح وهم: سام وحام ويافث والنظرية السائدة في الدراسات السامية أن أصل تلك اللغات من الجزيرة العربية لذلك تسمى ايضا باللغات الجزرية، وان اقوامها هاجرت منها بعد أن تصحرت بداية الألفية الرابعة قبل الميلاد، فقصدوا مواطن الماء والكلأ على ضفاف دجلة والفرات والعاصي في الشام و مصر والمغرب أما الهجرة الثانية فكانت في منتصف الألفية الرابعة قبل الميلاد، وهي هجرة الأكديين إلى بلاد الرافدين أما الهجرة الثالثة فكانت هجرة الأوغاريتيين إلى غربي سورية في منتصف الألف الثالث قبل الميلاد. ويغلب الظن أن الأوغاريتيين كانوا عرباً استعمروا غربي سورية وكانت حاضرة ملكهم في رأس شمرا غربي سورية. ثم تلت بعد ذلك هجرة الآراميين والكنعانيين إلى بلاد الشام بداية الألف الثالث قبل الميلاد. والكنعانيون هم: الفينيقيون والمؤابيون والعبرانيون ثم هاجر نفر من عرب الجنوب إلى إفريقيا بداية الألف الأول قبل الميلاد واختلطوا بالسكان الأصلين ونتج عن ذلك الشعب الإثيوبي القديم.[١] قبل الدخول في تصنيف اللغات السامية، نتوقف قليلاً عند التسمية التي يقصد بها قبل كل شيء الدلالة على طائفة من اللغات التي ترتبط ببعضها بقرابة لغوية فالتسمية لا تفترض وجود شعب سامي بقدر ما هي تسمية اصطلاحية للدلالة على أسرة لغوية تنتمي إلى أصل لغوي

واحد اصطلح على تسميته باللغة السامية الأم. وأول من اهتدى إلى تلك القرابة وتنبه إلى وجودها هم العلماء العرب واليهود مثل ابن حزم الأندلسي والنحوي اليهودي مروان بن جناح ويهودا اللاوي وغيرهم

يقول ابن حزم الأندلسي:

"إلا أن الذي وقفنا عليه وعلمناه يقينا أن السريانية والعبرانية والعربية التي هي لغة مضر لا لغة حمير هي لغة واحدة تبدلت بتبدل بمساكن أهلها. وهكذا في كثير من البلاد فإنه بمجاورة أهل البلدة بأمة أخرى تتبدل لغتها تبدلاً لا يخفى على من تأمله.

ونحن نجد العامة قد بدلت الألفاظ في اللغة العربية تبديلاً وهو في البعد عن أصل تلك الكلمة كـ لغة أخرى ولا فرق، فنجدهم يقولون في العنب "العينب" وفي السوط "أسطوط" وفي ثلاثة دنانير "ثلثدا". فإذا تعرب البربري فأراد أن يقول الشجرة قال "السجرة"! وإذا تعرب الجليقي أبدل من العين والحاء هاء فيقول "مهمداً" إذا أراد أن يقول "محمدا". ومثل هذا كثير. فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو ما ذكرنا من تبديل ألفاظ الناس على طول الأزمان واختلاف البلدان ومجاورة الأمم، وأنها لغة واحدة في الأصل"[٢]. ويفهم من هذا الكلام أن ابن حزم كان عرف تلك اللغات على قوالب واحدة. فصارت هذه اللغات الثلاث وهي السريانية والعربية والعبرانية لغات متشابهة في أسمائها وأنحائها وتصاريفها".

ويقول يهوذا اللاوي:

المولود في طليطلة في الربع الاخير من القرن الحادي عشر والمتوفي سنة ١١٤٠ م"فإنها (أي العبرية) اللغة التي أوحي بها إلى آدم وحواء وبها تلافظا ... وقد كان إبراهيم سريانياً في أور الكلدانيين (אור קשדים) وكانت له العبرية لغة خاصة "اللسان المقدس (לשון קדש) والسريانية לשון חול (لسان حال) لذلك حملها إسماعيل*[٣]

عائلة اللغات السامية

التي تنقسم إلى:[٤]

أ–القسم الشرقي : ويضم اللغات البابلية والآشورية والآكدية .

ب– القسم الغربي: ويضم اللغات الكنعانية والفينيقية والآرامية والعبرية *والسريانية*والتدمرية والنبطية.

ت– القسم الجنوبي وينقسم إلى فرعين :

١– الفرع العربي : ويضم لهجات عدة أهمها العربية القديمة والقحطانية والحميرية و السبئية والعدنانية المضرية (القرشية الفصحى).

٢– القسم الحبشي : واهم لهجاته الأثيوبية والجعزية والتيجيرية .

أما عن المهد الأصلي للأمم الساَمية فلقد تباينت الآراء في تعيين المهد الأصلي لهذه الأمم فظهرت عدة أراء أهمها: (٥)

أ– إن المهد الأصليَ للأمم السامية كان جنوب العراق وهذا الرأي متفق مع رواية التوراة التي تقول بأن أقدم ناحية عمرها أولاد نوح هي أرض بابل" وقالوا تعالوا نبني لنا مدينة وبرجاً رأسه إلى السماء ونقم لنا أسماً كي لا تتبدد على وجه الأرض كلها : فنزل الرب لينظر المدينة والبرج اللذَين كان بنو آدم يبنوهما : وقال الرب هوذا شعب واحد ولجميعه م لغة واحدة وهذا ما أخذوا يفعلونه والآن لا يكفون عما هموا به ليصنعوه:هلم نهبط ونبلبل لغتهم حتى لا يفهم بعضهم لغة بعض: فبددهم الرب من هنالك على وجه الأرض كلها وكفوا عن بناء المدينة :ولذلك سميت بابل لأن الرب هناك بلبل لغة الأرض كلها ومن هناك شتتهم الرب على كل وجهها ": تكوين ١١: ٤–

ب– وهنالك رأي آخر يرى إن المهد الأصلي للأمم السامية هو بلاد كنعان ويستند أصحاب هذا الرأي إلى أن الأقوام السامية كانت منتشرة في البلاد السورية القديمة وأنهم أقدم من وجِد على تلك البقعة وبما أن الكنعانيين هم الأقدم من حيث الوجود والنشأة من ساميي بلاد الرافدين فالأولى أن تكون بلادهم هي مهد الأمم السامية.

ت– يرى باحثون آخرون أن المهد الأصلي للأمم هو بلاد الحبشة ومنه انطلقوا باتجاه القسم الجنوبي من بلاد العرب ومنه انتشروا إلى أنحاء الجزيرة العربية.

ث–فيما ترى الجمهرة الكبرى من الباحثين و المستشرقين أن المهد الأصلي للأمم السامية كان القسم الجنوبي الغربي من شبه جزيرة العرب ويستندون في ذلك على أن التقاليد السامية تدل على أن بلاد العرب هي موطن الساميين.

أما عن اللغة السامية الأم فقد أختلف الباحثون أيضاً في تحديدها فظهرت عدة آراء أهمها:(٦)

١– يعتقد أحبار اليهود أن اللغة العبرية هي أقدم لغة في العالم وهي لغة الوحي المقدسة وبناء على هذا الاعتقاد فهي اللغة السامية الأم.

٢– يرى بعض الباحثين بأن الآشورية هي اللغة السامية الأم وهذا الرأي مجانب للصواب حسب اعتقادنا لأن اللغة الآشورية فيها ألفاظٌ قليلة يعسر من خلالها الحكم على أقدميتها لأن معظم تلك الألفاظ سومرية الأصل اقتبست من سكان بابل الأصليين.

٣– مجموعةٌ أخرى من الباحثين ترى أن اللغة العربية هي اللغة السامية الأم لاحتوائها على عناصر لغوية قديمة جداً بسبب وجودها في منطقة معزولة عن العالم.

٤– أما الرأي الشائع بين جمهرةٍ كبيرة من الباحثين و المستشرقين فهو أنه من العبث البحث عن اللغة السامية الأم إذ كيف الحكم على لغة سامية ما بأنها هي اللغة الأم ومفردات اللغات السامية في الأصل قليلة الأمر الذي يجعلها محدودة النطاق.

الفعل في اللغة العبرية:

الفعل في العربية : ما وضع ليدل على معنى مستقل بالفهم(حدث) والزمان جزء منه. (٧)

اما الفعل في اللغة العبرية يشير إلى حدوث الفعل عن طريق الفاعل (שם העצם) أو عن طريق الوضع الذي يكون فيه اسم الذات أو صفته نحو (٨)

הַיֶּלֶד לוֹמֵד ← שם העצם

הַיֶּלֶד יָשָׁן ← מצב

وينقسم الفعل باعتبار معناه إلى: [٩]

١. الفعل اللازم(المطاوع) פּוֹעַל עוֹמֵד.
٢. الفعل المتعدي פּוֹעַל יוֹצֵא.

أما الفعل ا لـلازم في العبرية فانه فعل يكتفي بفاعله ولا يتعدى إلى ذات أخرى أو وضع آخر أو صفة أخرى، نحو:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים " وقال الله " التكوين (١:٢١).

والمطاوع هو فعل لازم يطلق على المزيد غير المتعدي ويكون في العبرية على الأوزان التالية

١. נִפְעַל נִשְׁמַע
٢. הִתְפַּעֵל הִתְגַּדֵּל
٣. הִתְפַּעְלֵל הִתְאַרְגֵּן

والفعل اللازم لا يرد على الجملة الاستفهامية المبدوءة بأداة الاستفهام מִי? מָה? ويرتبط الفعل اللازم باسم الذات שם העצם بواسطة أدوات النسب מלות היחס فيصبح عندها متعديا بصورة غير مباشرة.

كما إن هناك أفعال لازمة تصف حاله أو صفة معينة للذات يمكن أن نطلق عليها أسماء، نحو: זָקֵן, קָדוֹשׁ, חָכָם... الخ

أما الفعل المتعدي פועל יוצא في اللغة العبرية فهو يصف حدثا تجاوز الفاعل שם העצם الذي قام بالفعل إلى ذات أخرى تتقبل ذلك الفعل، نحو:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה " وكلم الرب موسى " الخروج (١:٤).

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה " وقال الله لتخرج الأرض نفس حية " التكوين (١:٢٤).

والفعل المتعدي يجيب على أسئلة الاستفهام מִי? מָה? אֶת מִי? מַדּוּעַ? وغيرها، نحو: מִי חוֹרֵשׁ? הָאִכָּר חוֹרֵשׁ.

מָה מְדוּבָּר עַל הַכְּתָה? הַכְּתָה רֵיקָה.

١. الأوزان الفعلية في اللغة العبرية:

أ. الوزن المجرد פָּעַל، نحو: אָהַל" خيم"

ب. נִפְעַל، نحو: נִלְבָב " كان حكيما

ج. פִּעֵל، نحو: עִמֵּר " حزم "

د. הִפְעִיל، نحو: הֶאֱבִיר " طار، حلق"

هـ. הִתְפַּעֵל، نحو: הִצְטַיֵּד " اصطاد

وتشتق الافعال في اللغة العبرية من مواضع عديدة كل حسب وزنه [١٠]

١–هناك أفعال مشتقة من أسماء مقرائية فلقد ورد في لغة المقرا המקרא:

הִתְאַלְמֵן " ترمل " مشتق من الاسم אַלְמָנָה " أرملة ".

اولغة المشنا המשנה نحو

גָּשַׁר " بنى جسرا " مشتقة من גֶּשֶׁר جسر

٢– هناك أفعال مشتقة من صفات (שמות תואר)،

نحو: גָּדַל " كبر " مشتقة من גָּדוֹל " كبير ".

٣– وهناك أيضا أفعال مشتقة من اسم العدد (שם מספר)، نحو:

שִׁלֵּשׁ " ثلث، قسم إلى ثلاث " مشتق من العدد שָׁלוֹשׁ " ثلاث ".

חָצָה " نصف، قسم نصفين " مشتق من العدد חֲצִי " نصف ".

٤– كما أن هناك أفعالاً مشتقة من أسماء مشتقة أصلا من أفعال، نحو:

הִתְחִיל " بدأ " مشتق من الاسم תְּחִלָּה " بداية " المشتقة من الفعل חָלַל " استهل "

הִתְרוֹקֵן " افرغ، أخلى " مشتق من الاسم רֵיקָן " خالي " المشتقة من الفعل רֵיק " افرغ، أخلى

٥– كما إن هناك أفعالاً مشتقة من حروف الربط نحو:

טֶרֶם " سبق "، הִטְרִים " عمل شيئا قبل أوانه " مشتقة من حرف الربط טֶרֶם " قبل ".

לְבֵד " ربط، جمع، وحد " مشتقة من حرف الربط לְבַד.

الفعل الرباعي في اللغة العبرية:

الفعل الرباعي المجرد في اللغة العبرية له وزن واحد هو "פִּעְלֵל"نحو גִלְגֵל – دحرج الذي يبنى للمجهول فيكون على صيغة (פֻּעְלַל) نحو גֻלְגַל – دحرِج وينقسم الى قسمين: (١١)

١–الرباعي المضاعف وهو الذي يتكرر فيه المقطع مرتين نحو:

גִלְגֵל – دحرج בִּזְבֵּז – أسرف

٢–الرباعي المختلف الأصول أي أن حروفه الاربعة لا تتكرر في صيغته نحو:

תִּרְגֵּם – ترجم פִּרְנֵס– أعال

أما مزيد الرباعي فتكون زيادته بحرفين هما الهاء(ה) والتاء(ת) اي يكون على وزن (הִתְפַּעְלֵל) نحو הִתְגַלְגֵל– تدحرج.

تصريف الفعل الرباعي:

١ –الرباعي المجرد: الماضي–העבר (١٢)

التصريف	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية
פְּרֻנַסְתִּי	אֲנִי	انا
פְּרֻנַסְתָּ	אַתָּה	انت
פְּרֻנַסְתְּ	אַתְּ	انت
פְּרֻנַּס	הוּא	هو
פְּרֻנְסָה	הִיא	هي
פְּרֻנַסְנוּ	אֲנַחְנוּ	نحن
פְּרֻנַסְתֶּם	אַתֶּם	انتم
פְּרֻנַסְתֶּן	אַתֶּן	انتن
פְּרֻנְסוּ	הֵם	هم
פְּרֻנְסוּ	הֵן	هن

المستقبل –התעתיד

التصريف	الضـمير بالعبرية	مايقابله في العربية
אֶפְעַל	אֲנִי	انا
תִּפְעַל	אַתָּה	انت
תִּפְעֲלִי	אַתְּ	انت
יִפְעַל	הוּא	هو
תִּפְעַל	הִיא	هي
נִפְעַל	אֲנַחְנוּ	نحن
תִּפְעֲלוּ	אַתֶּם	انتم
תִּפְעַלְנָה	אַתֶּן	انتن
יִפְעֲלוּ	הֵם	هم
תִּפְעַלְנָה	הֵן	هن

الأمر–הצוי

التصريف	الضـمير بالعبرية	مايقابله في العربية
פְּעַל	אַתָּה	انت
פְּעֲלִי	אַתְּ	انت
פְּעֲלוּ	אַתֶּם	انتم
פְּעַלְנָה	אַתֶּן	انتن

٢–الرباعي المزيد: الماضي – העבר

التصريف	الضـــــمير بالعبرية	مايقابلــه فــي العربية
הִתְפַּרְנַסְתִּי	אֲנִי	انا
הִתְפַּרְנַסְתָּ	אַתָּה	انت
הִתְפַּרְנַסְתְּ	אַתְּ	انت
הִתְפַּרְנֵס	הוּא	هو
הִתְפַּרְנְסָה	הִיא	هي
הִתְפַּרְנַסְנוּ	אֲנַחְנוּ	نحن
הִתְפַּרְנַסְתֶּם	אַתֶּם	انتم
הִתְפַּרְנַסְתֶּן	אַתֶּן	انتن
הִתְפַּרְנְסוּ	הֵם	هم
הִתְפַּרְנְסוּ	הֵן	هن

المستقبل –התעתיד

التصريف	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية
אַתְפַּרְנֵס	אֲנִי	انا
תִּתְפַּרְנֵס	אַתָּה	انت
תִּתְפַּרְנְסִי	אַתְּ	انت
יִתְפַּרְנֵס	הוּא	هو
תִּתְפַּרְנֵס	הִיא	هي
נִתְפַּרְנֵס	אֲנַחְנוּ	نحن
תִּתְפַּרְנְסוּ	אַתֶּם	انتم
תִּתְפַּרְנֵסְנָה	אַתֶּן	انتن
יִתְפַּרְנְסוּ	הֵם	هم
תִּתְפַּרְנֵסְנָה	הֵן	هن

الامر –הצוי

التصريف	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية
הִתְפַּרְנֵס	אַתָּה	انت
הִתְפַּרְנְסִי	אַתְּ	انت
הִתְפַּרְנְסוּ	אַתֶּם	انتم
הִתְפַּרְנֵסְנָה	אַתֶּן	انتن

ملاحظات:

١–يلاحظ في تصريف الماضي ان ضمير الغائبين والغائبات في كل من المجرد والمزيد يتشابهان في التصريف وكذلك ضمائرالمخاطبات والغائبات في كل منهما يتشابهان في التصريف.

٢– يلاحظ في تصريف الماضي ان ضمير الغائب في المزيد يشابه تصريف المخاطب في صيغة الامر وكذلك ضمائر الغائبين والغائبات في المزيد تشابه ضميرالمخاطبين في الامر.

٣–يكون مزيد الرباعي مطاوعا والمطاوع هو فعل لازم يطلق على الفعل المزيد غير المتعدي.

٣– الرباعي المبني للمجهول : ياتي على وزن (פֻעְלַל) ويكون تصريفه بالماضي والمستقبل فقط اي ان المبني للمجهول لا امر فيه.

الماضي – העבר

التصريف	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية
פָּרַנָסְתִּי	אֲנִי	انا
פָּרַנָסְתָּ	אַתָּה	انت
פָּרַנָסְתְּ	אַתְּ	انت
פָּרְפַּנַס	הוּא	هو
פָּרְנָסָה	הִיא	هي
פָּרַנָסְנוּ	אַנַחְנוּ	نحن
פָּרַנָסְתֶּם	אַתֶּם	انتم
פָּרַנסָתֶן	אַתֶּן	انتن
פָּרְנְסוּ	הֵם	هم
פָּרְנְסוּ	הֵן	هن

المستقبل –התעתיד

التصريف	الضمير بالعبرية	مايقابله في العربية
אֶפְרַנֵס	אֲנִי	انا
תְּפְרַנֵס	אַתָּה	انت
תְּפְרַנְסִי	אַתְּ	انت
יְפְרַנֵס	הוּא	هو
תְּפְרַנֵס	הִיא	هي
נְפְרַנֵס	אֲנַחְנוּ	نحن
תְּפְרְנְסוּ	אַתֶּם	انتم
תְּפְרַנֵסְנָה	אַתֶּן	انتن
יְפְרְנְסוּ	הֵם	هم
תְּפְרַנֵסְנָה	הֵן	هن

اسم الفاعل للفعل الرباعي:

اسم الفاعل:اسم مصوغ لما وقع منه الفعل او قام به ويصاغ من المزيد على الثلاثي بابدال حرف المضارعة ميماً اي يصاغ من الرباعي على وزن מְפַעְלֵל نحو מְגַלְגֵּל وللمزيد على وزن מִתְפַּעְלֵל نحو מִתְאַרְגֵּן.[١٣]

اسم المفعول للفعل الرباعي:

اسم المفعول:اسم مصوغ من الفعل للدلالة على ما وقع عليه الفعل ويصاغ من الأفعال الثلاثية المزيدة المبنية للمجهول والرباعي المبني للمجهول الذي يصاغ على وزن מְפֻעְלָל نحو מְגֻלְגָּל[١٤]

مصدر الفعل الرباعي:

المصدر :ما دل على حدث مجرد من الزمان وهو اصل جميع المشتقات. [١٥]

اذا كان الفعل الرباعي مجردا فالمصدر منه ياتي على وزن פַּעְלֵל نحو גִּלְגֵּל واسم المصدر منه على وزن פַּעְלוּל نحو גִּלְגּוּלبمعنى دحرجة أما اذا كان مزيدا فالمصدر منه ياتي على وزنהִתְפַּעְלֵל نحوהִתְגַּלְגֵּל واسم المصدر منه على وزنהִתְפַּעְלֻלוּת نحو הִתְגַּלְגְּלוּת بمعنى تدحرج.

الهوامش:

(١) اسرائيل ولفنسون– تاريخ اللغات السامية–القاهرة–١٩٢٩– ص ٣٤.

(٢) ابن حزم الأندلسي، الإحكام في أصول الأحكام. تحقيق أحمد شاكر. القاهرة، ١٩٨٠. ج ١ ص ٣٠.

* نعتقد بان يهودا اللاوي في قوله هذا يحاول ان يصف اللغة العبرية باللغة المقدسة ليكون الشعب الذي يتكلم بها شعب مقدس وانها وفقا لكلامه اعلاه هي اللغة السامية الام وهذا الراي تبناه احبار اليهود حيث يعتقد أحبار اليهود أن اللغة العبرية هي أقدم لغة في العالم وهي لغة الوحي المقدسة وبناء على هذا الاعتقاد فهي اللغة السامية الأم .

(٣) د. إبراهيم موسى الهنداوي– الاثر العربي في الفكر اليهودي–مكتبة الانجلو المصرية– مصر– ١٩٦٣– ص١٠٥.

(٤) د.رشيد العبيدي– أبحاث ونصوص في فقه اللغة العربية – بغداد –١٩٨٨– ص٩٥–٩٨.

(٥) إسرائيل ولفنسون – تاريخ اللغات السامية – مصدر سابق ص٨.

(٦)– إسرائيل ولفنسون– المصدر السابق ص١٥

(٧) الشيخ احمد الحملاوي–شذى العرف في فن الصرف–ط٢٠–القاهرة–١٩٧٦–ص٢٠.

(٨) שאול ברקלי, *דקדוק עברי מודרנ*, ٣ כרכים, ירושלים, ١٩٧٠. כר. א׳, עמ׳ 73.

١٨- W. Gesenius,., *Gesenius Hebrew Grammar*, ٣rd edition, Oxford, ١٩١٠.p347

(٩) . אברהם בן אור, , *לשון וסגנון*, תל אביב, ١٩٦٧ עמ׳ 105-104.

(١٠) د.سيد فرج راشد– اللغة العبرية قواعد ونصوص–دار المريخ للنشر– الرياض–١٩٩٣– ص١٦٣–١٦٤.

(١١)المصدر السابق ص٢٠٧.

(١٢) د.ربحي كمال– دروس في اللغة العبرية– عالم الكتب – بيروت–١٩٨٢– ص٢٣٠.

(١٣) د.رشاد الشامي– قواعد اللغة العبرية – القاهرة– ١٩٧٨– ص١٤٣.

(١٤) د. ربحي كمال_ دروس في اللغة العبرية– مصدر سابق ص٢٢٥.

(١٥) المصدر السابق–ص٢٢٨.

المصادر

اولا:المصادر العربية:

١. *الكتاب المقدس*، دار الكتاب المقدس، لبنان، ١٩٩٣.
٢. ابن حزم الأندلسي، الإحكام في أصول الأحكام. تحقيق أحمد شاكر. القاهرة، ١٩٨٠. ج١.
٣. د. إبراهيم موسى الهنداوي – الأساس في اللغة العبرية الحديثة– مصر – ب.ت.
٤. د. إبراهيم موسى الهنداوي– الاثر العربي في الفكر اليهودي–مكتبة الانجلو المصرية– مصر– ١٩٦٣.
٥. احمد هبو – (الأبجدية) نشأة الكتابة وأشكالها عند الشعوب ط١ – دار الحوار – اللاذقية– ١٩٨٤.
٦. الشيخ احمد الحملاوي– شذى العرف في فن الصرف– ط ٢٠ – القاهرة–١٩٧٦
٧. اسرائيل ولفنسون– تاريخ اللغات السامية–القاهرة–١٩٢٩.
٨. د. ربحي كمال – المعجم الحديث– بيروت– ١٩٧٥.
٩. د.ربحي كمال– دروس في اللغة العبرية– عالم الكتب – بيروت–١٩٨٢.
١٠. د.رشاد الشامي– قواعد اللغة العبرية – القاهرة– ١٩٧٨.
١١. د. رشيدالعبيدي– أبحاث ونصوص في فقه اللغة العربية– بغداد – ١٩٨٨.
١٢. د.سيد فرج راشد– اللغة العبرية قواعد ونصوص– دار المريخ للنشر– الرياض–١٩٩٣.

ثانيا :المصادر العبرية:

١. *תורה, נביאים וכתובים*, לונדון, ١٩٨٤.
2. אברהם בן אור.– *לשון וסגנון* – תל אביב .–١٩٦٧
٣ שאול ברקלי –*דקדוק עברי מודרג*. כר. א'– ירושלים– ١٩٧٠.

ثالثا:المصادر الانكليزية:

١ - W. Gesenius, *Gesenius Hebrew Grammar*, ٣rd edition, Oxford, ١٩١٠.